

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: MILNE LAGE HO DER DER

Author: Mīr

Urdu Text

(1)

ملنے لگے ہو دیر دیر دیکھئے کیا ہے کیا نہیں

تم تو کرو ہو صاحبی بندے میں کچھ رہا نہیں

(2)

بوئے گل اور رنگِ گل دونوں ہیں دل کش اے نسیم

لیک بقدریک نگاہ دیکھیے تو وفا نہیں

(3)

شکوہ کروں ہوں بخت کا اتنے غضب نہ ہو بتاں

مجھ کو خدا نہ خواستہ تم سے تو کچھ گلا نہیں

(4)

نالے کیا نہ کر سنا نوحے مرے پہ عندلیب

بات میں بات عیب ہے میں نے تجھے کہا نہیں

(5)

چشمِ سفید و اشکِ سرخ آہ دلِ حزین ہے یاں

شیشہ نہیں ہے مے نہیں ابر نہیں ہوا نہیں
(6)

ایک فقط ہے سادگی تس پہ بلائے جاں ہے تو
عشوہ کر شتمہ کچھ نہیں آن نہیں ادا نہیں
(7)

آب و ہوائے ملکِ عشق تجربہ کی ہے میں بہت
کر کے دوائے دردِ دل کوئی بھی پھر جیا نہیں
(8)

ہوئے زمانہ کچھ سے کچھ چھوٹے ہے دل لگا مرا
شوخی کسی ہی آن میں تجھ سے تو میں جدا نہیں
(9)

مازِ بنائ اٹھا چکا دیر کو میر ترک کر
کعبے میں جا کے رہ میاں تیرے مگر خدا نہیں

Text in Transliteration

(1)

milne lage ho der der dekhi'e kyā hai kyā nahīñ

tum to karo ho ṣāhibī bande meñ kuchh rahā nahīñ

(2)

bū-e gul aur rang-e gul donoñ haiñ dil-kash ai nasīm

lek baqadr-e yak nigāh dekhiye to vafā nahīñ

(3)

shikvah karūñ hūñ baḡht kā itne ḡhazab nah ho butāñ

mujh ko ḡhudā nah ḡhvāstah tum se to kuchh gilā nahīñ

(4)

nāle kiyā nah kar sunā nauḡe mire pah ‘andalīb

bāt meñ bāt ‘aib hai maiñ ne tujhe kahā nahīñ

(5)

chashm-e safed o ashk-e surḡh āh dil-e ḡazīñ hai yāñ

shīshah nahīñ hai mai nahīñ abr nahīñ havā nahīñ

(6)

ek faḡaḡ hai sādagī tis pah balā-e jāñ hai tū

‘ishvah karishmah kuchh nahīñ ān nahīñ adā nahīñ

(7)

āb o havā-e mulk-e ‘ishḡ tajribah kī hai maiñ bahut

kar ke davā-e dard-e dil ko ī bhī phir jiyā nahīñ

(8)

hove zamānah kuchh se kuchh chhūḡe hai dil lagā mirā

shoḡh kisī hī ān meñ tujh se to maiñ judā nahīñ

(9)

nāz-e butāñ uḡhā chukā dair ko mīr tark kar

ka‘be meñ jā ke rah miyāñ tere magar ḡhudā nahīñ

Vocabulary

(1)

کرو /karo ho/ (archaic) = karte ho

صاحبی /ṡāḡhibī/ m. dominion, lordship

(2)

دل کش /dil-kash/ adj. heart-drawing, attractive

نسیم /nasīm/ f. gentle breeze

لیک /lek/ = lekin

بقدر /baqadr-e/ to the extent of

یک /yak/ = ek

نگاہ /nigāh/ f. glance

وفا /vafā/ f. faithfulness

(3)

شکوہ /shikvah/ m. complaint

کروں ہوں /karūñ hūñ/ (archaic) = kartaa huu;ñ

بخت /baḫt/ m. fortune, fate

غضب /ḡhazab/ angry

بتاں /butāñ/ m. (technically plural, but treated as singular) = /but/, 'idol'

خدا نہ خواستہ /ḡhudā nah ḡhvāstah/ (Persian) God forbid!

گلا /gilā/ m. complaint

(4)

نالہ /nālah/ m. lament

کیا کرنا /kiyā karnā/ to always do

سنا /sunā/ 'did you hear me?'

نوحہ /nauḡah/ m. dirge, poem of lament

مرے /mire/ (for meter) = mere

عندلیب /ʿandalīb/ f. nightingale

بات میں بات کرنا /bāt meñ bāt karnā/ v.t. to interrupt

(5)

چشم /chashm/ f./m. eye

سفید /safed/ adj. white

اشک /ashk/ m. tear

سرخ /surkḥ/ adj. red

آہ /āh/ f. sigh

تزیں /ḥazīñ/ adj. sad

شیشہ /shīshah/ m. glass bottle

مے /mai/ f. wine

ابر /abr/ m. cloud

ہوا /havā/ f. breeze

(6)

فقط /faqṭ/ adv. only, merely

سادگی /sādagī/ f. simplicity

تس /tis/ (archaic) = jis

پہ /pah/ ppn. = par

بلا /balā/ f. disaster

جاں /jāñ/ f. life

عشوہ /‘ishvah/ m. coquetry

کرشمہ /kirishmah/ m. sidelong glance

آن /ān/ f. mode, flirtatious manner

ادا /adā/ f. style

(7)

آب و ہوا /āb o havā/ f. climate

ملک /mulk/ m. country

تجربہ /tajribah/ m. experience

میں /maiñ/ (archaic) = mai;n ne

دوا /davā/ f. karnaa to take medicine , to seek a cure

درد /dard/ m. pain

(8)

ہوے /hove/ (archaic) = ho (subjunctive)

چھوٹے ہے /chhūṭe hai/ (archaic) = chūṭṭā hai

لگا /lagā/ = lagā hu'ā

شوخی /shoḵh/ mischievous person! (vocative)

آن /ān/ f. moment; or mode, flirtatious manner (f.)

جدا /judā/ adj. separated

(9)

ناز /nāz/ m. coquetry

بتاں /butāñ/ m.pl. idols, beloveds

اٹھانا /uṭhānā/ to endure, sustain

دیر /dair/ m. temple, church

ترک کرنا /tark karnā/ v.t. to renounce

کعبہ /ka'bah/ m. the Kaabah (in Mecca)

میاں /miyāñ/ 'friend' (a casual vocative)

مگر /magar/ but; perhaps

خدا /ḵhudā/ n.m. lord, god